叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《西格内利尔》、《康沃尔郡的故事》(signelil, A Tale From The Cornish,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《西格内利尔》、《康沃尔郡的故事》(Signelil, A Tale from the Cornish,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

-
SIGNELIL
-

西格内利尔

[ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ]
a **tale** **from** **the** **cornish**
一个 故事 从 这 康沃尔郡

一个来自康沃尔郡的故事

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤ]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleмənt] ['ʃɔːrtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

-
SIGNELIL
-

西格内利尔

[ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [tʊk] :
The **Lady** **her** **handmaid** **to** **questioning** **took** **:**
这 女士 她 使女 到 提问 采取 :

这位夫人带着她的侍女去审问:

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [soʊ] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [lʊk] ?
“ **Why** **dost** **thou** **so** **sickly** **and** **colourless** **look** **?**
“ 为什么 朋友 你 所以 病弱的 和 无色 看 ?

“你为何面色如此苍白无力?”

” [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [nɔːz] [soʊ] ['sɔːrli] ! “
” **But** **sorrow** **gnaws** **so** **sorely** **!** **“**
” 但 悲哀 啃咬 所以 非常 ! “

“但是悲伤真是令人难以承受!”

- [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] ['sɪkli] [aɪm] ['groʊɪŋ] ,
' **Tis** **little** **wonder** **if** **sickly** **I'm** **growing** **,**
- 的 小的 想知道 如果 病弱的 我是 生长 ,

难怪我日渐体弱多病。

- [maɪ] ['leɪdi] !
Malfred **my** **lady** **!**
- 我的 女士 !

我的女士，马尔弗雷德!

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['bizid] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] . ”
So **much** **am** **I** **busied** **with** **cutting** **and** **sewing** **.** **”**
所以 很多 是 我 忙碌 和 切割 和 缝纫 . ”

我忙着裁剪和缝纫呢。

“ [ˌerˈhwaɪl] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [tʃiːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [roʊz] [red] ,
“ **Erewhile** **was** **thy** **cheek** **as** **the** **blooming** **rose** **red** **,**
“ 以前 曾是 你的 脸颊 作为 这 盛开 玫瑰 红色的 ,

“从前你的脸颊像盛开的玫瑰一样红润,

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [peɪl] , ['iːv(ə)n] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] . ”
But **now** **thou** **art** **pale** **,** **even** **pale** **as** **the** **dead** **.** **”**
但 现在 你 艺术 苍白 , 甚至 苍白 作为 这 死的 . ”

但如今你脸色苍白，像死人一样苍白。

“ [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [lɔːŋgər] - [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] ['eseɪ] ,
“ **To** **conceal** **the** **truth** **longer** **'** **tis** **vain** **to** **essay** **,**
“ 到 隐藏 这 真相 更长 - 的 徒劳 到 散文 ,

“试图继续隐瞒真相是徒劳的。”

[maɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['mæstər] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] . ”
My **gallant** **young** **master** **has** **led** **me** **astray** **.** **”**
我的 英勇 年轻的 掌握 有 引领 我 误入歧途 . ”

我英勇的少爷把我引入了歧途。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [hæz; həz] [led] [ðiː] [ə'streɪ] ,
“ **And** **if** **the** **young** **noble** **has** **led** **thee** **astray** **,**
“ 和 如果 这 年轻的 高贵 有 引领 你 误入歧途 ,

“如果那位年轻的贵族误导了你,

[seɪ] , [wʌt] [geɪv] [hiː; hi] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [peɪ] ?

Say	,	what	gave	he	thee	for	thy	virtue	in	pay	?
说	,	什么	给予	他	你	为了	你的	美德	在	支付	?

请问，他给了你什么作为你美德的报酬?

" [piː] . [sɪks]

"	p	.	6
"	p	.	6

" [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [goʊld] ['spæŋgld] [ɔːl] [ɔː(r)] ,

"	He	gave	to	me	shoes	were	gold	spangled	all	o'er	,
"	他	给予	到	我	鞋	是	金子	闪闪发光的	全部	超过	,

他送给我一双镶满金片的鞋子，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [aɪ] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [soʊ] [sɔːr] .

And	them	have	I	worn	with	affliction	so	sore	.
和	他们	有	我	磨损	和	痛苦	所以	疮	.

我曾饱受痛苦折磨，将它们穿戴在身上。

" [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ə; eɪ] [sɔːft] [ʃɪft] ,

"	He	gave	to	me	also	of	silk	a	soft	shift	,
"	他	给予	到	我	还	的	丝绸	一个	柔软的	转移	,

他还送给我一件丝绸的柔软衬裙，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [aɪv] [wɔːrn] [ðə; ði] [fer] [gɪft] .

And	with	sorrow	most	painful	I've	worn	the	fair	gift	.
和	和	悲哀	最多	痛苦	我已经	磨损	这	公平的	礼物	.

我怀着无比沉痛的心情，佩戴了这份美好的礼物。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [kraɪst] [seɪn] [hɪm; ɪm] !

"	He	gave	me	,	Christ	sain	him	!
"	他	给予	我	,	基督	圣人	他	!

"他给了我，基督圣他！"

[ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] [soʊ] [faɪn] ,

a	gold	ring	so	fine	,
一个	金子	戒指	所以	美好的	,

一枚精美的金戒指，

[huːz] [mætʃ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɑːn] [noʊ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ðaɪn] . "

Whose	match	I	can	see	on	no	finger	of	thine	.	"
谁	匹配	我	能	看	在	不	手指	的	你的	.	"

我在你的手指上找不到一个能与你媲美的人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ə'veɪl] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nts] [ʌv; əv] [praɪs] ,

"	But	what	will	avail	thee	his	presents	of	price	,
"	但	什么	将要	可用	你	他的	礼物	的	价格	,

"但是他赠予你的贵重礼物对你又有什么用呢？"

[ɪf] [hiː; hi] [ðiː] [wɪl] [nɑːt] [wed] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [menz] [aɪz] ? "

If	he	thee	will	not	wed	before	God	and	men's	eyes	?	"
如果	他	你	将要	不是	结婚	前	上帝	和	男士	眼睛	?	"

如果他不愿意在上帝和世人的面前与你成婚呢?

" [oʊ] , [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ˌem 'iː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] ['vaʊd] ,

"	O	,	he	to	espouse	me	so	often	has	vowed	,
"	哦	,	他	到	支持	我	所以	经常	有	发誓	,

"哦，他曾多次向我发誓要娶我，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['prez(ə)nts] [bɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [bi'stəu] . "

And	rich	presents	beside	upon	me	has	bestowed	.	"
和	富有的	礼物	旁	之上	我	有	授予	.	"

此外，还有丰厚的礼物送给了我。

“ [wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [help] [ðiː] [ɪn] ['siːkrəsi] [spoʊk] ?
“ **What will his vows help thee in secrecy spoke ?**
“ 什么 将要 他的 誓言 帮助 你 在 保密 辐 ?

“他的誓言对你有什么帮助？”他秘密地说道。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [broʊk] . ”
To many a maid them he has made and has broke . ”
到 许多 一个 女佣 他们 他 有 制成 和 有 打破 . ”

他为许多少女缔造了她们，也毁了她们。

“ [oʊ] , [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [hɑːrp] [wɪl] [pleɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tuːn] ,
“ **O , I on the gold harp will play me a tune ,**
“ 哦 , 我 在 这 金子 竖琴 将要 玩 我 一个 调 ,

“哦，我将用金竖琴为自己演奏一首曲子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [suːn] .
And the knight to his presence will summon me soon .
和 这 骑士 到 他的 在场 将要 召唤 我 很快 .

骑士很快就会召唤我到他面前。

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['teɪpərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrd] ,
With her fingers so tapering she struck the first chord ,
和 她 手指 所以 逐渐变细 她 击 这 第一的 弦 ,

她手指纤细，拨动了第一个和弦。

[ðæt] [hɜːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dəuzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] .
That heard , as he dozed in his bed , the young lord .
那 听到 , 作为 他 打盹 在 他的 床 , 这 年轻的 主 .

那人听见了，当时他正躺在床上打盹，年轻的领主听到了。

[ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [lɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] - [bɔɪ] [sed] :
The gallant young lord to his waiting - boy said :
这 英勇 年轻的 主 到 他的 等待 - 男生 说 :

这位英俊的年轻勋爵对他的侍从说：

“ [goʊ] [streɪt] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['hɪðər] [maɪ] ['mʌðɚz] [fer] [meɪd] .
“ **Go straight , and call hither my mother's fair maid .**
“ 去 直的 , 和 称呼 这里 我的 母亲的 公平的 女佣 .

“径直走，把我母亲的漂亮女仆叫过来。”

” [ðə; ði] ['bedsaɪd] [hiː; hi] [stroʊkt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [æn; ən] [er] :
” The bedside he stroked with so gentle an air :
” 这 床头 他 抚摸 和 所以 温和的 一个 空气 :

他轻柔地抚摸着床边：

“ [dɪr] [hɑːrt] , [sɪt] [ðiː] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] . ”
“ Dear heart , sit thee down , for thy weight it will bear . ”
“ 亲爱的 心 , 坐 你 向下 , 为了 你的 重量 它 将要 熊 . ”

“亲爱的，请坐下，它会承受你的重量。”

“ [oʊ] [noʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] ,
“ O no , by the Saints , I will never do that ,
“ 哦 不 , 经过 这 圣徒队 , 我 将要 绝不 做 那 ,

“哦不，以圣徒的名义发誓，我绝不会那样做。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] , ['noʊb(ə)l] [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [nɛə] [bɪ'fɔːr] [sæt] . ”
For there , noble Sir , I have ne'er before sat . ”
为了 那里 , 高贵 先生 , 我 有 从未 前 卫星 . ”

尊敬的先生，我以前从未在那里坐过。”

“ [ðoʊ] [ðaʊ] [nɛə] [hæst] [pleɪst] [ðiː] [əˈpɑːn][maɪ]['bedsaɪd] ,
“ Though thou ne'er hast placed thee upon my bedside ,
” 尽管 你 从未 哈斯特 放置 你 之上 我的 床头 ,

“虽然你从未将我放在床边，

[ðaʊ] [hæst][slept][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ɪmˈbreɪst] ['meni][ə; eɪ][taɪd] .
Thou hast slept in my arms embraced many a tide .
你 哈斯特 睡着了 在 我的 武器 拥抱 许多 一个 潮 .

你曾在我怀中安睡，拥抱过无数潮汐。

“ [maɪ] [spaʊs] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] , [jeɪ] , [maɪ] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [spaʊs] ,
“ My spouse thou shalt be , yea , my heart's beloved spouse ,
” 我的 配偶 你 应 是 , 是的 , 我的 心脏的 心爱 配偶 ,

“你将成为我的配偶，是的，你将成为我心中挚爱的配偶，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] ['evri] [naɪt] [wɪl] [rɪ'poʊz] .
And I in thine arms every night will repose .
和 我 在 你的 武器 每一个 夜晚 将要 休息 .

每晚我都会在你怀里安睡。

” [piː] . [eɪt]
” p . 8
” p . 8

[ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ]
A TALE FROM THE CORNISH
一个 故事 从 这 康沃尔郡

来自康沃尔郡的故事

[ɪn] - ['pærɪʃ] [wʌns][ʌv; əv] [jɔːr] ,
In Lavan's parish once of yore ,
在 - 教区 一次 的 昔时 ,

在拉万昔日的教区里，

[dwelt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [kɔːld] - [æn; ən][hɔːr] ,
Dwelt on the spot called Tshei an Hor ,
居住 在 这 点 称为 - 一个 hor ,

居住在名为 Tshei an Hor 的地方，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
A loving couple , man and wife ,
一个 爱 夫妻 , 男人 和 妻子 ,

一对恩爱的夫妻，

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [dɪ'strest] [ðer; ðər][laɪf] .
But poverty distressed their life .
但 贫困 苦恼 他们的 生活 .

但贫困给他们的生活带来了苦难。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz][waɪf] [ædrɛsd] :
And thus the man his wife address'd :
和 因此 这 男人 他的 妻子 已解决 :

于是，他的妻子对那名男子说道：

“ [aɪl] ['wɑːndər] [fɔːrθ] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][kwest] ;
“ I'll wander forth of work in quest ;
” 患病的 漫步 前进 的 工作 在 寻求 ;

“我将四处游历，寻找工作；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn]
And you , my dearest , you can earn
和 你 , 我的 亲爱的 , 你 能 赚

而你，我最亲爱的，你可以赚钱

[jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

Your	living	here	till	I	return	.
你的	活的	这里	直到	我	返回	.

你在这里住到我回来为止。

" [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hi:; hi] [li:vz] , [ænd; ənd] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] [geɪ] ,

"	His	home	he	leaves	,	and	,	far	from	gay	,
"	他的	家	他	树叶	,	和	,	远的	从	同性恋	,

他离开了家，而且，他远非同性恋，

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Towards	the	East	he	took	his	way	.
向	这	东方	他	采取	他的	方式	.

他向东走去。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['dwelɪŋ] [ri:tʃɪŋ] ,

At	length	a	farmer's	dwelling	reaching	,
在	长度	一个	农民的	住宅	到达	,

最后，一座农舍延伸至.....

[hi:; hi] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [bɪ'si:tʃɪŋ] .

He	enter'd	it	,	for	work	beseeching	.
他	已进入	它	,	为了	工作	恳求	.

他进去是为了乞求工作。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

" [wʌt] [wɜ:rk] [kænst] [du:] ?

"	What	work	canst	do	?
"	什么	工作	罐	做	?

"工作能做什么？"

" [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [kraɪd] ;

"	the	farmer	cried	;
"	这	农民	哭	;

农夫喊道；

" [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [sɜ:r] , " [dʒɑ:n] [rɪ'plaɪd] .

"	All	kinds	of	work	,	Sir	,	"	John	replied	.
"	全部	种类	的	工作	,	先生	,	"	约翰	回复	.

"各种各样的工作，先生，"约翰回答道。

[ðen] [streɪt] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gri:] ,

Then	straight	they	for	a	year	agree	,
然后	直的	他们	为了	一个	年	同意	,

然后他们立即同意了一年的协议，

[θri:] [paʊndz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] .

Three	pounds	the	wages	were	to	be	.
三	磅	这	工资	是	到	是	.

工资是三英镑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə] [end] [hæd; həd] [kʌm]

And	when	the	year	to	end	had	come
和	什么时候	这	年	到	结尾	有	来

当年末来临之际

[ðə; ði] ['mæstər] [peɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sʌm; səm] .

The	master	paid	him	down	the	sum	.
这	掌握	有薪酬的	他	向下	这	和	.

主人付给他那笔钱。

“ [dʒɑ:n] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [hɪəz] [jʊr; jər] [fi:] ;
“ **John** , ” **said** **his** **master** , “ **here's** **your** **fee** ;
“ 约翰 , ” 说 他的 掌握 , “ 这里是 你的 费用 ;

“约翰,”他的主人说，“这是你的报酬;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
But **if** **you'll** **it** **return** **to** **me** ,
但 如果 你会 它 返回 到 我 ,

但如果你能把它还给我，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
A **point** **of** **wisdom** **I** **will** **teach** **you** .
一个 观点 的 智慧 我 将要 教 你 .

我将教给你一个智慧之道。

” [sed] [dʒɑ:n] : “ [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] . ”
” **Said** **John** : “ **Give** **it** **me** , **I** **beseech** **you** . ”
” 说 约翰 : “ 给 它 我 , 我 恳求 你 . ”

约翰说：“求求你，给我吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [tu:; tə] [gɪv] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [weɪ] . ”
“ **No** , **no** , **to** **give** **is** **not** **my** **way** . ”
“ 不 , 不 , 到 给 是 不是 我的 方式 . ”

“不，不，给予不是我的风格。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [dʒɑ:n] , “ [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] .
“ **Take** **it** , ” **said** **John** , “ **and** **say** **your** **say** .
“ 拿 它 , ” 说 约翰 , “ 和 说 你的 说 .

“拿着,”约翰说，“说说你的看法。”

” [kwoʊθ] ['tʌðər] : “ [ðɪs] [ɪn] ['meməri] [hoʊld] :
” **Quoth** **t'other** : “ **This** **in** **memory** **hold** :
” 引用 另一个 : “ 这 在 记忆 抓住 :

另一个人说道：“这要牢记在心:”

[nɛə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [roʊd] [li:v] [ðə; ði][oʊld] .
Ne'er **for** **the** **new** **road** **leave** **the** **old** .
从未 为了 这 新的 路 离开 这 老的 .

切勿为了新路而抛弃旧路。

” [ðeɪ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ə'gri:] ,
” **They** **for** **another** **year** **agree** ,
” 他们 为了 其他 年 同意 ,

他们同意再续一年，

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ;
The **wages** **just** **the** **same** **to** **be** ;
这 工资 只是 这 相同的 到 是 ;

工资保持不变;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [ɪts][end][hæd; həd] [ri:tʃt] ,
And **when** **the** **year** **its** **end** **had** **reached** ,
和 什么时候 这 年 它是 结尾 有 达到 ,

当一年结束的时候，

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [θri:] [paʊndz] [fetʃt] .
The **farmer** **forth** **the** **three** **pounds** **fetched** .
这 农民 前进 这 三 磅 已获取 .

农夫拿出了取来的三磅钱。

“ [dʒɑ:n] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [hɪəz] [jʊr; jər] [fi:] ,
“ **John** , ” **said** **his** **master** , “ **here's** **your** **fee** ,
“ 约翰 , ” 说 他的 掌握 , “ 这里是 你的 费用 ,

“约翰,”他的主人说，“这是你的报酬。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	if	you'll	it	return	to	me	,
但	如果	你会	它	返回	到	我	,

但如果你能把它还给我，

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . ”

A	point	of	wisdom	I	will	teach	you	.	”
一个	观点	的	智慧	我	将要	教	你	.	”

我将教你一个智慧之道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . ”

“	Give	it	me	,	Sir	,	I	do	beseech	you	.	”
“	给	它	我	,	先生	,	我	做	恳求	你	.	”

“先生，请您把它给我吧。”

“ [fɔːr; fər] [nɔːt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , [nɑːt][aɪ] . ”

“	For	nought	I	will	not	speak	,	not	I	.	”
“	为了	零	我	将要	不是	说话	,	不是	我	.	”

“我什么也不说，绝对不会。”

“ [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ” [wʌz; wəz]['dʒɑːnz][rɪ'plaɪ] .

“	Well	,	take	it	then	,	”	was	John's	reply	.
“	出色地	,	拿	它	然后	,	”	曾是	约翰的	回复	.

“那你就收下吧。”约翰回答道。

[kwoʊθ] ['tʌðər] : “ [lɑːdʒ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,

Quoth	t'other	:	“	Lodge	not	,	for	your	life	,
引用	另一个	:	“	小屋	不是	,	为了	你的	生活	,

另一个人说：“不要住宿，为了你的性命，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

With	an	old	man	who's	a	young	wife	.
和	一个	老的	男人	谁是	一个	年轻的	妻子	.

丈夫年纪大了，妻子却很年轻。

” [fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [ðen] [ə'griː] ,

”	For	yet	a	year	they	then	agree	,
”	为了	然而	一个	年	他们	然后	同意	,

“他们随后同意再延长一年，

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

The	wages	still	the	same	to	be	.
这	工资	仍然	这	相同的	到	是	.

工资水平保持不变。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][end][hæd; həd][roʊld] ,

And	when	the	year	to	end	had	roll'd	,
和	什么时候	这	年	到	结尾	有	滚动	,

当年末来临之际，

[ðə; ði] [θriː] [paʊndz] [aʊt][ðə; ði]['mæstər][toʊld] .

The	three	pounds	out	the	master	told	.
这	三	磅	出去	这	掌握	讲述	.

主人说，他拿出了三磅。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] , “ [hɪəz] [jʊr; jər] [fiː] ;

“	John	,	”	said	the	master	,	“	here's	your	fee	;
“	约翰	,	”	说	这	掌握	,	“	这里是	你的	费用	;

“约翰，”师傅说，“这是你的报酬；

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	if	you'll	it	return	to	me	,
但	如果	你会	它	返回	到	我	,

但如果你能把它还给我，

[aɪl] [ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [lɜːrn] [juː; jʊ] . ”

I'll	the	best	point	of	wisdom	learn	you	.	”
患病的	这	最好的	观点	的	智慧	学习	你	.	”

我会把最宝贵的智慧传授给你。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪl] [ðə; ði] [weɪdʒ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] .

“	For	that	,	Sir	,	I'll	the	wage	return	you	.
“	为了	那	,	先生	,	患病的	这	工资	返回	你	.

“先生，我会把工资还给你。”

” [ðə; ði] ['fɑːrmər] [sed] : “ [teɪk] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

”	The	farmer	said	:	“	Take	this	advice	,
”	这	农民	说	:	“	拿	这	建议	,

农夫说：“听我的劝告，

[er] ['straɪkɪŋ] [wʌns] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [twaɪs] .

Ere	striking	once	,	bethink	thee	twice	.
埃雷	引人注目	一次	,	思考	你	两次	.

出手之前，请三思。

” [naʊ] [dʒɑːn] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ,

”	Now	John	would	serve	no	longer	there	,
”	现在	约翰	会	服务	不	更长	那里	,

“现在约翰将不再在那里服役了。”

[hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'per] .

Home	to	his	wife	he	would	repair	.
家	到	他的	妻子	他	会	维修	.

他会回家和妻子团聚。

“ [goʊ] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ðə; ði] ['fɑːrmər] [speɪk] ,

“	Go	not	to	-	day	,	”	the	farmer	spake	,
“	去	不是	到	-	天	,	”	这	农民	说	,

“今天别去了，”农夫说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [maɪ] ['waɪfs] [deɪ] [tuː; tə] [beɪk] ;

“	To	-	morrow's	my	wife's	day	to	bake	;
“	到	-	明天	我的	妻子的	天	到	烤	;

“明天轮到我妻子烤东西了；

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [prɪ'per] [ə; eɪ] [keɪk]

She	shall	for	you	prepare	a	cake
她	将	为了	你	准备	一个	蛋糕

她会为你准备一个蛋糕

[hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] .

Home	to	your	faithful	wife	to	take	.
家	到	你的	忠实	妻子	到	拿	.

回家交给你的忠贞妻子。

” [ðə; ði] [naɪn] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [loʊf] [ðeɪ] [hɪd] ,

”	The	nine	pounds	in	the	loaf	they	hid	,
”	这	九	磅	在	这	面包	他们	隐藏	,

他们把九磅钱藏在面包里，

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn][ðem; ðəm] [ə'duː] [hæd; həd][bɪd] ,

And	when	John	them	adieu	had	bid	,
和	什么时候	约翰	他们	再见	有	出价	,

约翰向他们道别之后，

[ðə; ði]['fɑːrmər][kraɪd] : “ [aɪ] [preɪ] [ðiː] ['kæri]

The	farmer	cried	:	“	I	pray	thee	carry
这	农民	哭	:	“	我	祈祷	你	携带

农夫喊道：“求你带走

[ðɪs] ['prez(ə)nt][hoʊm]['ʌntə,'ʌntu][jʊr; jər] ['dɪəri] ;

This	present	home	unto	your	deary	;
这	展示	家	到	你的	亲爱的	;

这份现成的家献给您亲爱的;

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [tuː] [ðer; ðər] ['meri] [meɪk] ,

And	as	ye	two	there	merry	make	,
和	作为	是的	二	那里	欢乐	制作	,

当你们两个在那里欢笑时，

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [pɑːrt][ðə; ði] [keɪk] .

Then	,	and	not	till	then	,	part	the	cake	.
然后	,	和	不是	直到	然后	,	部分	这	蛋糕	.

然后，也只有到那时，才能切蛋糕。

” [dʒɑːn] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

”	John	turned	him	homeward	from	the	door	;
”	约翰	转向	他	回家	从	这	门	;

约翰把他从门口送回家;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌes 'tiː] . - [mʊr] ,

And	when	he	reach'd	St	.	Eler's	Moor	,
和	什么时候	他	已达到	英石	.	-	泊	,

当他到达圣埃勒荒原时，

[hiː; hi][met] [θriː] ['treɪ] - [rɪn] ['mɜːtʃənts] [ðer; ðər]

He	met	three	Tre	-	ryn	merchants	there
他	遇见	三	树木	-	ryn	商人	那里

他在那里遇到了三位特雷林商人。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]['eksɪtər] .

Returning	home	from	Exeter	.
返回	家	从	埃克塞特	.

从埃克塞特回家。

“ [wɪə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] , [dʒɑːn] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,

“	We're	glad	to	see	thee	,	John	,	”	they	cried	,
“	是	高兴的	到	看	你	,	约翰	,	”	他们	哭	,

“约翰，我们见到你真高兴！”他们喊道。

“ [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪd] ?

“	Where	hast	thou	been	this	long	,	long	tide	?
“	在哪里	哈斯特	你	到过	这	长的	,	长的	潮	?

“在这漫长的潮汐中，你去了哪里？”

” [sez] [dʒɑːn] : “ [aɪm][dʒʌst][frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] [kʌm] ,

”	Says	John	:	“	I'm	just	from	service	come	,
”	说道	约翰	:	“	我是	只是	从	服务	来	,

约翰说：“我刚从服务部门回来。”

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][waɪf][ˌeɪ 'em] ['dʒɜːrniɪŋ] [hoʊm] . ”

And	to	my	wife	am	journeying	home	.	”
和	到	我的	妻子	是	旅程	家	.	”

我要回家见我的妻子了。

“ [oʊ]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [kraɪd][ɔːl] [θriː] ,
“ O travel with us , ” cried all three ,
“ 哦 旅行 和 我们 , ” 哭 全部 三 ,

“哦，和我们一起旅行吧！”三人齐声喊道。

“ [ænd; ənd]['veri] ['welkəm] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] .
“ And very welcome shalt thou be .
“ 和 非常 欢迎 应 你 是 .

“你将受到热烈欢迎。”

” [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tuː] [roʊdz] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld] ;
” Before them two roads they behold ;
” 前 他们 二 道路 他们 看哪 ;

他们面前有两条路；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] , [dʒɑːn][kept][ðə; ði][oʊld] .
They took the new , John kept the old .
他们 采取 这 新的 , 约翰 保留 这 老的 .

他们拿走了新的，约翰留下了旧的。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] - - [ən] ,
And as they passed by Keou Tshoy Un ,
和 作为 他们 通过了 经过 - - 联合国 ,

当他们经过科索因时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,
When they had just lost sight of John ,
什么时候 他们 有 只是 丢失的 视线 的 约翰 ,

当他们刚跟约翰失去联系的时候，

[θiːvz] [set][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] ,
Thieves set upon them furiously ,
窃贼 放 之上 他们 愤怒地 ,

盗贼们疯狂地袭击了他们，

[hwer'æt] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][kraɪ] ,
Whereat they raised a doleful cry ,
哪里 他们 提高 一个 悲伤的 哭 ,

他们发出悲恸的哭喊声，

[wɪtʃ] [riːtʃɪŋ] ['dʒɑːnz] [ɪrz] [ɑːn][hɪz; ɪz][raʊt] ,
Which reaching John's ears on his rout ,
哪个 到达 约翰的 耳朵 在 他的 路线 ,

约翰在逃亡途中听到了这番话，

“ ['mɜːrdər] ! ” [ænd; ənd] “ [θiːvz] !
“ Murder ! ” and “ Thieves !
“ 谋杀 ! ” 和 “ 窃贼 !

“谋杀！”和“盗贼！”

” [hiː; hi] [be'ləud] [aʊt] .
” he bellowed out .
” 他 咆哮 出去 .

他大声吼道。

[hɪz; ɪz] ['klæmər] [skerd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [treɪn] ,
His clamour scared the robber train ,
他的 叫嚣 害怕的 这 强盗 火车 ,

他的叫喊声吓跑了劫匪列车。

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [sped][ə'meɪn] .

Who	**from**	**the**	**merchants**	**sped**	**amain**	**.**
WHO	从	这	商人	加速	主	.

商人们迅速赶来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][dʒuː]

And	**when**	**they**	**came**	**to**	**Market**	**Jew**
和	什么时候	他们	来了	到	市场	犹

当他们来到市场犹太人

[ðeɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ][met][dʒɑːn] [ə'nuː] ,

They	**to**	**their**	**joy**	**met**	**John**	**anew**	**,**
他们	到	他们的	喜悦	遇见	约翰	重新	,

他们欣喜地再次遇见了约翰。

[ænd; ənd][kraɪd] : “ [wʌt] [θæŋks] [wiː; wi] [oʊ] [ðiː] , [dʒɑːn] !

And	**cried**	**:**	**“**	**What**	**thanks**	**we**	**owe**	**thee**	**,**	**John**	**!**
和	哭	:	“	什么	谢谢	我们	欠	你	,	约翰	!

然后喊道：“约翰，我们多么感谢你啊！”

[wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['evri] [wʌn] ,

We	**had**	**for**	**certain**	**,**	**every**	**one**	**,**
我们	有	为了	肯定	,	每一个	一	,

我们确信，每个人都.....

[bɪn] ['ruːɪnd] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] ,

Been	**ruined**	**people**	**,**	**but**	**for**	**thee**	**,**
到过	毁坏	人们	,	但	为了	你	,

他们都曾是堕落之人，但若非有你，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðaʊlt] [moʊst] ['welkəm] [biː; bi] .

Come	**with**	**us**	**,**	**thou'lt**	**most**	**welcome**	**be**	**.**
来	和	我们	,	你将	最多	欢迎	是	.

跟我们来吧，我们非常欢迎你。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

”	**And**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**hostelrie**
”	和	什么时候	他们	达到	这	旅馆

“当他们到达旅店时”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt][tuː; tə][laɪ] ,

At	**which**	**it**	**was**	**their**	**wont**	**to**	**lie**	**,**
在	哪个	它	曾是	他们的	惯于	到	说谎	,

他们惯于撒谎。

[kwoʊθ][dʒɑːn] : “ [ðə; ði]['mæstər][aɪ][mʌst; məst] [vjuː] . ”

Quoth	**John**	**:**	**“**	**The**	**master**	**I**	**must**	**view**	**.**	**”**
引用	约翰	:	“	这	掌握	我	必须	看法	.	”

约翰说：“我必须瞻仰大师。”

“ [ðə; ði]['mæstər] !

“	**The**	**master**	**!**
“	这	掌握	!

“大师！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊdst] [duː] ?

what	**with**	**him**	**wouldst**	**do**	**?**
什么	和	他	会	做	?

他会做什么?

” [ðeɪ] ['ænsər] , “ [wiːv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [hɪr] ,

”	**They**	**answered**	**,**	**“**	**we've**	**a**	**mistress**	**here**	**,**
”	他们	回答	,	“	我们已经	一个	情妇	这里	,

他们回答说：“我们这里有个情妇。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [fer] ;

And	young	enough	she	is	,	and	fair	;
和	年轻的	足够的	她	是	,	和	公平的	;

她年纪轻轻，容貌姣好；

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd] ,

To	see	the	host	,	if	you're	inclined	,
到	看	这	主持人	,	如果	你是	倾斜	,

如果你有兴趣的话，可以去见见主持人。

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

Him	in	the	kitchen	you	will	find	.
他	在	这	厨房	你	将要	寻找	.

你会发现他在厨房里。

" ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒɑ:n][hi:; hi] [goʊz] ,

"	Into	the	kitchen	John	he	goes	,
"	进入	这	厨房	约翰	他	去	,

"约翰走进厨房去了。"

[ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	sees	the	master	of	the	house	,
和	看到	这	掌握	的	这	房子	,

然后看见了这家的主人，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] [hu:] [tɜ:rnd] [ðə; ði][spɪt] .

An	ancient	man	who	turned	the	spit	.
一个	古老的	男人	WHO	转向	这	吐	.

一位转动烤肉叉的古人。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [dʒɑ:n] , " [ðɪs] [haʊs] [aɪ][kwɪt] ;

"	O	,	ho	!	"	said	John	,	"	this	house	I	quit	;
"	哦	,	何	!	"	说	约翰	,	"	这	房子	我	辞职	;

"哦，嗬！"约翰说，"我要离开这房子了；

[noʊ] ['sli:pɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aɪl] [meɪk] ,

No	sleeping	place	of	it	I'll	make	,
不	睡眠	地方	的	它	患病的	制作	,

我不会给它弄个睡觉的地方，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɪl] ['kwɔ:rtərz] [teɪk] . "

But	in	the	next	will	quarters	take	.	"
但	在	这	下一个	将要	四分之一	拿	.	"

但在接下来的几个季度里，情况将会发生变化。"

" [du:][nɑ:t][goʊ] [jet] , " [ðeɪ] [kraɪd][ɔ:l] [θri:] ,

"	Do	not	go	yet	,	"	they	cried	all	three	,
"	做	不是	去	然而	,	"	他们	哭	全部	三	,

"别走！"他们三个异口同声地喊道。

" [steɪ] , [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ðaʊlt] ['welkəm] [bi:; bi] .

"	Stay	,	sup	with	us	,	thou'lt	welcome	be	.
"	停留	,	上	和	我们	,	你将	欢迎	是	.

"留下来和我们一起吃晚饭吧，我们欢迎你。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [aɪ] [seɪ]

"	And	now	,	with	grief	and	shame	,	I	say
"	和	现在	,	和	悲伤	和	耻辱	,	我	说

"而现在，我怀着悲痛和羞愧说："

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [greɪ]

That	with	a	friar	of	orders	grey
那	和	一个	修士	的	订单	灰色的

那是一个身穿灰色修道服的修士。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][plæn]

The	mistress	had	contrived	a	plan
这	情妇	有	人为的	一个	计划

女主人精心策划了一个计划

[tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] [pʊr] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

To	murder	the	poor	ancient	man	,
到	谋杀	这	贫穷的	古老的	男人	,

谋杀那个可怜的老人，

[wen] [sli:p] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [fæst] ,

When	sleep	had	bound	the	merchants	fast	,
什么时候	睡觉	有	边界	这	商人	快速地	,

当睡意将商人们牢牢束缚住时，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði][kraɪm][tu:; tə][kæst] .

And	on	their	heads	the	crime	to	cast	.
和	在	他们的	头部	这	犯罪	到	投掷	.

而罪名将由他们承担。

[dʒɑ:n][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ðæt] [seɪm] [naɪt]

John	in	the	next	house	that	same	night
约翰	在	这	下一个	房子	那	相同的	夜晚

当晚，隔壁房子里的约翰也在那里。

[sɔ:] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][aɪ] - [ðə; ði][wɔ:l][ə; eɪ] [laɪt] .

Saw	through	a	hole	i	'	the	wall	a	light	.
锯	通过	一个	洞	我	-	这	墙	一个	光	.

透过墙上的一个洞，我看到了一盏灯。

[soʊ] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['dʒentli] ['wɔ:kɪŋ] ,

So	getting	up	and	gently	walking	,
所以	获得	向上	和	轻轻地	步行	,

于是起身，慢慢走动。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd]['wʊmən] ['tɔ:kɪŋ] .

He	heard	the	friar	and	woman	talking	.
他	听到	这	修士	和	女士	说	.

他听到修士和女人在说话。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ðə; ði]['fraɪər] [sed] : “ [ə'genst] [jɑ:n][hoʊl]

The	friar	said	:	“	Against	yon	hole
这	修士	说	:	“	反对	远	洞

修士说：“对着那个洞

[maɪ] [bæk] [aɪl] [set] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [sʌm; səm][soʊl]

My	back	I'll	set	,	for	fear	some	soul
我的	后退	患病的	放	,	为了	害怕	一些	灵魂

我将挺直腰背，以免触怒某些灵魂

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] ['aʊər; ɑ:r] [di:dz] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ] .

From	the	next	house	our	deeds	should	spy	.
从	这	下一个	房子	我们的	契约	应该	间谍	.

从隔壁房子应该能窥见我们的房契。

" [ðə; ði]['hoʊstəs] [ðen] [moʊst]['kruːəli] ,
" The hostess then most cruelly ,
" 这 女主人 然后 最多 残酷地 ,

"女主人随后极其残忍地....."

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
With a silk handkerchief she bore ,
和 一个 丝绸 手帕 她 钻孔 ,

她手里拿着一块丝绸手帕,

['məːdəd] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['hʌzbənd] [pʊr] ,
Murdered her ancient husband poor ,
被谋杀 她 古老的 丈夫 贫穷的 ,

她谋杀了年迈贫穷的丈夫,

['stræŋgld] [hɪm; ɪm][dɪd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [slʌt] .
Strangled him did the accursed slut .
被勒死 他 做过 这 被诅咒的 荡妇 .

那个该死的贱人勒死了他。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][dʒɑːn][kʌt]
But meanwhile through the hole John cut
但 同时 通过 这 洞 约翰 切

但与此同时，约翰透过他切开的洞.....

[ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fraɪərz] [gaʊn] ,
A round piece from the friar's gown ,
一个 圆形的 片 从 这 修士们 袍 ,

一块来自修士长袍的圆形布料,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][bed] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] .
And then in bed again lay down .
和 然后 在 床 再次 躺 向下 .

然后又躺回床上。

[æt; ət][mɔːrn][ræn][aʊt][ðə; ði]['hoʊstəs] ['kraɪɪŋ]
At morn ran out the hostess crying
在 早晨 跑 出去 这 女主人 哭泣

清晨，女主人哭着跑了出去。

[ðæt] ['məːdəd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] ;
That murdered was her husband lying ;
那 被谋杀 曾是 她 丈夫 说谎 ;

被谋杀的是她撒谎的丈夫;

[ænd; ənd] [sɪns] [nɔːr][mæn][nɔːr][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ,
And since nor man nor child had been ,
和 自从 也不 男人 也不 孩子 有 到过 ,

由于既没有男人也没有孩子,

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,
Except the merchants , in the inn ,
除了 这 商人 , 在 这 客栈 ,

除了客栈里的商人们,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] [wɪ'ð'θaʊt] [feɪl] ;
They should be hanged withouten fail ;
他们 应该 是 绞刑 没有 失败 ;

他们必须立即被绞死;

[ðeɪ] [ˌðerə'pɑːn] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][dʒeɪl] .
They thereupon were led to jail .
他们 于是 是 引领 到 监狱 .

于是他们被押往监狱。

[dʒɑ:n] ['kwɪkli] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] .

John	quickly	them	a	visit	paid	.
约翰	迅速地	他们	一个	访问	有薪酬的	.

约翰很快就付了钱去拜访了他们。

“ [oʊ] , [dʒɑ:n] !

“	O	,	John	!
“	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！

[wi:v] ['i:v(ə)l] [lʌk] , ” [ðeɪ] [sed] ;

we've	evil	luck	,	”	they	said	;
我们已经	邪恶的	运气	,	”	他们	说	;

“我们运气真差，”他们说；

“ [læst] [naɪt] [ðə; ðɪ][hoʊst][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ɪn][bed] ,

“	Last	night	the	host	was	choked	in	bed	,
“	最后的	夜晚	这	主持人	曾是	窒息	在	床	,

“昨晚主人在床上被人掐住了脖子，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ðɪ][kraɪm][ɪz][leɪd] .

And	upon	us	the	crime	is	laid	.
和	之上	我们	这	犯罪	是	铺设	.

罪名就落在了我们身上。

” [pi:] . -

”	p	.	15
”	p	.	-

第15页

“ [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] , ” [wʌz; wəz]['dʒɑ:nz][rɪ'plaɪ] ,

“	Dear	gentlemen	,	”	was	John's	reply	,
“	亲爱的	先生们	,	”	曾是	约翰的	回复	,

“各位先生，”约翰回答道。

“ [bɪ'si:tʃ] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] ['ɪnstəntli]

“	Beseech	the	Justice	instantly
“	恳求	这	正义	即刻

“恳求正义立即降临”

[tu:; tə] [kɔ:z] [ðem; ðəm] [hu:] [ðə; ðɪ]['mɜ:rdər] [rɔ:t]

To	cause	them	who	the	murder	wrought
到	原因	他们	WHO	这	谋杀	锻

为了让那些因谋杀而受害的人.....

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] . ”

Into	his	presence	to	be	brought	.	”
进入	他的	在场	到	是	带来	.	”

被带到他面前。

“ [bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [hu:] [ðə; ðɪ] [di:d] [hæz; həz] [dʌn] ?

“	But	who	knows	who	the	deed	has	done	?
“	但	WHO	知道	WHO	这	契据	有	完毕	?

“但谁知道这件恶事究竟害了谁呢？”

” [ðeɪ] ['fɔ:ltəd] [fɔ:rθ] ; [ðen] ['ænsər] [dʒɑ:n] :

”	They	faltered	forth	;	then	answered	John	:
”	他们	犹豫不决	前进	;	然后	回答	约翰	:

他们踉跄着向前走去；然后约翰回答说：

“ [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [pru:v] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]

“	If	I	can't	prove	who	did	it	,	I
“	如果	我	不能	证明	WHO	做过	它	,	我

“如果我无法证明是谁干的，我

[wɪl] [hæŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][moʊst] ['wɪlɪŋli] . ”
Will hang for it most willingly . ”
将要 悬挂 为了 它 最多 心甘情愿 . ”

我心甘情愿为此被绞死。

“ [spiːk] [aʊt] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .
“ Speak out , ” they cried .
“ 说话 出去 , ” 他们 哭 .

“说出来！”他们喊道。

[sed] [dʒɑːn] : “ [læst] [naɪt] ,
Said John : “ Last night ,
说 约翰 : “ 最后的 夜晚 ,

约翰说：“昨晚，

['biːɪŋ] [ɪn][bed] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ;
Being in bed , I saw a light ;
存在 在 床 , 我 锯 一个 光 ;

躺在床上时，我看到了一道光；

[aɪ][roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] —
I rose , as if I'd had a call —
我 玫瑰 , 作为 如果 ID 有 一个 称呼 —

我站了起来，仿佛接到了召唤——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] ,
There was a hole in the house wall ,
那里 曾是 一个 洞 在 这 房子 墙 ,

房子墙上有一个洞，

- [genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fraɪər]
' Gainst which his back a certain friar
- 对抗 哪个 他的 后退 一个 肯定 修士

“在他身后，有一位修士

[pleɪst] , [ˌðer'baɪ] ['blaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn'taɪər] ,
Placed , thereby blinding it entire ,
放置 , 从而 失明 它 全部的 ,

放置后，使其完全失明。

[lest] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [aɪ]
Lest , as he said , some curious eye
免得 , 作为 他 说 , 一些 好奇的 眼睛

正如他所说，以免某些好奇的目光

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ðer; ðər] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ] .
From the next house their deeds should spy .
从 这 下一个 房子 他们的 契约 应该 间谍 .

从隔壁房子就能窥探到他们的行踪。

[aɪ][kʌt] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊn] ,
I cut , meanwhile , to him unknown ,
我 切 , 同时 , 到 他 未知 ,

与此同时，我切断了与他的联系，而他对此一无所知。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [piːs] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [gaʊn] .
A large round piece from off his gown .
一个 大的 圆形的 片 从 离开 他的 袍 .

他长袍上的一块大圆布。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [sed] [ɪz] [truː]
To prove that what I've said is true
到 证明 那 什么 我已经 说 是 真的

为了证明我所说的话是正确的

[aɪv] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
I've in my pouch the piece to shew .
我已经 在 我的 小袋 这 片 到 展示 .

我口袋里有件东西要展示。

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ðen] [wɜːr; wər] [suːn] [set] [friː] ;
The merchants then were soon set free ;
这 商人 然后 是 很快 放 自由的 ;

随后，这些商人很快就被释放了;

[ðə; ði] ['mɜːdəəz] [daɪd][ɑːn] ['gæloʊz] [triː] .
The murderers died on gallows tree .
这 杀人犯 死亡 在 绞刑架 树 .

凶手们被处死在绞刑架上。

[ɔːl] [θriː] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]['mɑːrkɪt][dʒuː] ,
All three depart from Market Jew ,
全部 三 离开 从 市场 犹 ,

三人均从 Market Jew 出发。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːmræd] [truː] ,
Together with their comrade true ,
一起 和 他们的 同志 真的 ,

与他们的战友一起，

[fɑːr][æz; əz] [kʌz] [kɑːn] [nɑː] ['wiːlə] [went] ,
Far as Kuz carn na Huila went ,
远的 作为 库兹 卡恩 纳 惠拉 去 ,

库兹·卡恩·纳·威拉 (Kuz carn na Huila) 所到之处，

[ænd; ənd] [ðens] [ðer; ðər] [weɪz] [leɪ] ['dɪfrənt] .
And thence their ways lay different .
和 因此 他们的 方式 躺 不同的 .

因此，他们的道路截然不同。

[naʊ] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər]
Now though the merchants earnest were
现在 尽管 这 商人 认真 是

虽然商人们很认真

[ðæt] [dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hoʊm] [rɪ'per] ,
That John should with them home repair ,
那 约翰 应该 和 他们 家 维修 ,

约翰应该和他们一起进行房屋维修，

[hiː; hi] ['stedfæstlɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] [pliː] ,
He steadfastly refused their plea ,
他 坚定不移 拒绝 他们的 恳求 ,

他断然拒绝了他们的请求。

['lɔːŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hoʊm][tuː; tə] [siː] .
Longing his wife and home to see .
渴望 他的 妻子 和 家 到 看 .

想念妻子和家。

[wen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [hiː; hi][lɔːst] [saɪt]
When of the merchants he lost sight
什么时候 的 这 商人 他 丢失的 视线

当他从商队中消失时

[hiː; hi] [laʊndʒd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tɪl] [naɪt] .

He	lounged	away	his	time	till	night	.
他	休闲	离开	他的	时间	直到	夜晚	.

他懒散地消磨时光直到夜幕降临。

['hiːd] [feɪn] [noʊ] ['weðər] , [waɪl] [hiː; hi] [rəʊvd]

He'd	fain	know	whether	,	while	he	roved
他会	欣然	知道	无论	,	尽管	他	漫游

他很想知道，当他四处游荡时，是否.....

[əˈbrɔːd] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnsɔːrt] ['feɪθf(ə)l] [pruːvd] .

Abroad	,	his	consort	faithful	proved	.
国外	,	他的	配偶	忠实	已证实	.

在国外，他的妻子证明了她的忠贞。

[əˈraɪvd] , [hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Arrived	,	he	listened	at	the	door	,
到达的	,	他	听着	在	这	门	,

他到达目的地后，在门口侧耳倾听。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

And	heard	a	man's	voice	,	he	was	sure	,
和	听到	一个	男人的	嗓音	,	他	曾是	当然	,

他听到了一个男人的声音，他确信如此。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bed] ; [hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] [druː] ,

Within	the	bed	;	his	knife	he	drew	,
之内	这	床	;	他的	刀	他	画	,

在床上，他拔出了刀。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['gɪlti] [tuː] .

Resolved	to	slay	the	guilty	two	.
已解决	到	杀戮	这	有罪的	二	.

决心处死那两个罪犯。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] ,

But	soon	remembering	the	advice	,
但	很快	记住	这	建议	,

但很快他便想起了那条建议，

“ [er] ['straɪkɪŋ] [wʌns] , [bɪˈθɪŋk] [ðiː] [twaɪs] ,

“ Ere	striking	once	,	bethink	thee	twice	,
“ 埃雷	引人注目	一次	,	思考	你	两次	,

“出手之前，请三思。”

” [piː] . -

” p	.	17
” p	.	-

[ɪn] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stroʊd] ,

In	hurry	from	the	door	he	strode	,
在	匆忙	从	这	门	他	大步走	,

他匆匆走出门口，大步走出来。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [nɑːkt] [əˈlaʊd] .

But	soon	returning	knocked	aloud	.
但	很快	返回	敲门	大声	.

但很快又传来一阵敲门声。

“ [ɪn] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huːz] [ðer; ðər] ?

“ In	name	of	God	,	who's	there	?
“ 在	姓名	的	上帝	,	谁是	那里	?

“以上帝的名义，谁在那里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; "
" she cried ; "
" 她 哭 ; "

她哭着说："

- [tɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [waɪf] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
' Tis I am here , wife , " John replied .
- 的 我 是 这里 , 妻子 , " 约翰 回复 .

"是我在这里，妻子，"约翰回答道。

(" [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blest] [mə'riː] ,
(" Now in the name of blest Marie ,
(" 现在 在 这 姓名 的 祝福 玛丽 ,

("现在以蒙福的玛丽的名义，

[huːm] [hɜːrd] [aɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ? ")
Whom heard I in her company ? ")
谁 听到 我 在 她 公司 ? ")

我曾听见有人和她在一起。")

" [ɪf] [dʒɑːn] [ðaʊ] [ɑːrt] , [preɪ] ['entər] [friː] . "
" If John thou art , pray enter free . "
" 如果 约翰 你 艺术 , 祈祷 进入 自由的 . "

"如果你是约翰，请允许我自由进入。"

" [fɜːrst] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hɪr] , " ['ænsər] [hiː; hi] .
" First bring the light here , " answered he .
" 第一的 带来 这 光 这里 , " 回答 他 .

"先把光带到这里来，"他回答道。

- [twʌz] [brɔːt] , [hiː; hi] [stept] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɔː(r)] .
' Twas brought , he stepped the threshold o'er .
- 那是 带来 , 他 步 这 临界点 超过 .

他被带了过来，跨过了门槛。

[kwoʊθ] [hiː; hi] : " [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]
Quoth he : " On coming to the door
引用 他 : " 在 未来 到 这 门

他说："走到门口时....."

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bed] . "
I heard a man's voice in the bed . "
我 听到 一个 男人的 嗓音 在 这 床 . "

我听到床上传来一个男人的声音。

" [ɑː] , ['dʒɑːni] , [wen] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [sped]
" Ah , Johnny , when away you sped
" 啊 , 约翰尼 , 什么时候 离开 你 加速

"啊，约翰尼，当你飞驰而去的时候....."

[ɪn] ['dɪstənt] [pɑːrts] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [tuː; tə] [roʊm] ,
In distant parts for work to roam ,
在 遥远 部分 为了 工作 到 漫游 ,

在遥远的地方为了工作而四处奔波，

[aɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [gɔːn] ;
I then with child was three months gone ;
我 然后 和 孩子 曾是 三 几个月 已消失 ;

当时我怀孕三个月了；

[ɪn] [bed] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['kʌmli] [bɔɪ] ,
In bed there lies a comely boy ,
在 床 那里 谎言 一个 漂亮 男生 ,

床上躺着一个俊美的男孩，

['ʌntə,ʌntu][ˌju: 'es][bəuθ] ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

Unto	us	both	he'll	be	a	joy	.
到	我们	两个都	地狱	是	一个	喜悦	.

他将会给我们俩带来快乐。

" [sed] [dʒɑ:n] , " [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] .

"	Said	John	,	"	I've	something	to	disclose	.
"	说	约翰	,	"	我已经	某物	到	透露	.

约翰说："我有些事要透露。"

[maɪ]['mæstər] , [wen] [aɪ][left][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

My	master	,	when	I	left	his	house	,
我的	掌握	,	什么时候	我	左边	他的	房子	,

当我离开主人家时，

[geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [keɪk] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] ,

Gave	me	this	cake	I	have	in	hand	,
给予	我	这	蛋糕	我	有	在	手	,

他给了我手里的这个蛋糕，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [strɪkt] [kə'mænd]

And	with	it	gave	the	strict	command
和	和	它	给予	这	严格的	命令

并随即下达了严格的命令

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[wen] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] [ʃʊd; ʃəd] ['meri] [meɪk]

When	I	with	thee	should	merry	make
什么时候	我	和	你	应该	欢乐	制作

当我与你欢聚时

[ðen] [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [breɪk] .

Then	and	not	till	then	it	to	break	.
然后	和	不是	直到	然后	它	到	休息	.

直到那时它才会破裂。

[aɪl] [naʊ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [wʌt] [hi:; hi] [beɪd] ,

I'll	now	accomplish	what	he	bade	,
患病的	现在	完成	什么	他	巴德	,

我现在就去完成他吩咐的事。

['meihæp] [wi:v] ['wɛrˌfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] .

Mayhap	we've	wherefor	to	be	glad	.
或许	我们已经	因此	到	是	高兴的	.

或许我们有理由感到高兴。

" [ðeɪ] [broʊk][ðə; ði] [keɪk] [ɪn] ['æŋkʃəs] [heɪst] ,

"	They	broke	the	cake	in	anxious	haste	,
"	他们	打破	这	蛋糕	在	焦虑的	匆忙	,

他们急切地掰开了蛋糕，

[ðə; ði][naɪn] [paʊndz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [loʊ] ! [wɜ:r; wər] [pleɪst] .

The	nine	pounds	in	it	,	lo	!	were	placed	.
这	九	磅	在	它	,	洛	!	是	放置	.

瞧！里面的九磅重物就放在那里了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [eɪt] [ðə; ði] [bred] ,

They	took	the	money	,	ate	the	bread	,
他们	采取	这	钱	,	吃	这	面包	,

他们拿了钱，吃了面包。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [truːθ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed]
And **I** **for** **truth** **have** **heard** **it** **said**
和 我 为了 真相 有 听到 它 说

我确实听人说过

[noʊ]['kwɑːrəl] [ɛə] [ɔːr] ['nɔɪzi] [wɜːrd]
No **quarrel** **e'er** **or** **noisy** **word**
不 争吵 曾经 或者 嘈杂 单词

无争吵，无喧哗

- [twɪkst][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] - .
' **Twixt** **them** **from** **that** **time** **forth** **occurr'd** **.**
- 中间 他们 从 那 时间 前进 - .

“从那时起，他们之间就发生了关系。”

[naʊ] , ['dʒent(ə)l][ɔːl] , [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ,
Now **,** **Gentles** **all** **,** **my** **tale** **is** **done** **,**
现在 , 绅士们 全部 , 我的 故事 是 完毕 ,

各位先生，我的故事讲完了。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][jʊr; jər] ['feɪvər] [wʌn] !
I **hope** **it** **has** **your** **favour** **won** **!**
我 希望 它 有 你的 偏爱 韩元 !

希望它能赢得你的喜爱!

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[sɜːr] ['vəːnə] [ænd; ənd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg]
SIR **VERNER** **AND** **DAME** **INGEBORG**
先生 维纳 和 贵妇人 英格堡

维纳爵士和英格堡夫人

[ɪn] - [haʊs]
In **Linholm's** **house**
在 - 房子

在林霍姆的家中

[ðə; ði] [sweinz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kə'raʊz] .
The **swains** **they** **were** **drinking** **and** **making** **carouse** **.**
这 斯温斯 他们 是 喝 和 制作 旋转木马 .

这些小伙子们喝酒狂欢。

[ðə; ði] [deɪmz] [nɛə] [kʊd; kəd][soʊ]['gæləɪnt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [kiːp] [ɪn] .
The **Dames** **ne'er** **could** **so** **gallant** **a** **prisoner** **keep** **in** **.**
这 女士们 从未 可以 所以 英勇 一个 囚犯 保持 在 .

贵妇人也绝不会囚禁如此英勇的囚犯。

[ðə; ði] [sweinz] [ðeɪ] [dræŋk] [diːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [geɪ] ,
The **swains** **they** **drank** **deep** **and** **they** **made** **themselves** **gay** **,**
这 斯温斯 他们 喝 深的 和 他们 制成 他们自己 同性恋 ,

小伙子们痛饮美酒，尽情狂欢。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][sɜːr]['vəːnə][ɪn] ['prɪzn] [ðæt] [leɪ] .
And **so** **did** **Sir** **Verner** **in** **prison** **that** **lay** **.**
和 所以 做过 先生 维纳 在 监狱 那 躺 .

狱中的维尔纳爵士也是如此。

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [woʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] :
Dame **Ingeborg** **woke** **,** **and** **she** **lifts** **up** **her** **eyes** **:**
贵妇人 英格堡 觉醒 , 和 她 电梯 向上 她 眼睛 :

英格堡夫人醒了过来，她抬起头：

“ [oʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['meidnz] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] ? ”
“ O , which of my maidens doth sing in that guise ? ”
“ 哦 , 哪个 的 我的 少女们 确实 唱歌 在 那 伪装 ? ”

“哦，我的哪位少女会以那样的装扮歌唱呢？”

“ [oʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meidnz] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] ,
“ O , none of your maidens can sing in such guise ,
“ 哦 , 没有任何 的 你的 少女们 能 唱歌 在 这样的 伪装 ,

“哦，你们的姑娘中没有一个能以这样的装扮歌唱，

- [tɪz][sɜːr]['vəːnə] [huːz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] ['dʊrəns] [hiː; hi][laɪz] .
' Tis Sir Verner who's singing , in durance he lies .
- 的 先生 维纳 谁是 歌唱 , 在 杜兰斯 他 谎言 .

是维尔纳爵士在唱歌，他躺在病榻上。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

第20页

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ['streɪtˌweɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ə'drest] :
Dame Ingeborg straightway two servants addressed :
贵妇人 英格堡 立刻 二 仆人 已解决 :

英格堡夫人立即吩咐两名仆人：

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [sɜːr]['vəːnə] [rɪ'kwest] .
“ To come to my presence Sir Verner request .
“ 到 来 到 我的 在场 先生 维纳 要求 .

“请您来见我，维尔纳爵士。”

” [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [sɜːr]['vəːnə][hiː; hi] [stroʊd] ,
” In through the portal Sir Verner he strode ,
” 在 通过 这 门户网站 先生 维纳 他 大步走 ,

“维尔纳爵士大步走了进来，

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] .
And up to receive him Dame Ingeborg stood .
和 向上 到 收到 他 贵妇人 英格堡 站立 .

英格博格夫人起身迎接他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] :
To the cushion Dame Ingeborg points with a smile :
到 这 软垫 贵妇人 英格堡 积分 和 一个 微笑 :

英格博格夫人笑着指了指靠垫：

“ [goʊ] ['ðɪðər] , [sɜːr]['vəːnə] , [ænd; ənd][rest] [ðiː] [ə'waɪl] .
“ Go thither , Sir Verner , and rest thee awhile .
“ 去 那里 , 先生 维纳 , 和 休息 你 一会儿 .

“维尔纳爵士，去那里休息一会儿吧。”

“ [naʊ] [hɑːrk] [ðaʊ] , [sɜːr]['vəːnə] , [wʌt] [aɪ][tuː; tə] [ðiː] [seɪ] :
“ Now hark thou , Sir Verner , what I to thee say :
“ 现在 听着 你 , 先生 维纳 , 什么 我 到 你 说 :

“现在请听我说，维尔纳爵士：

[aɪ][beg] [ðaʊ] [wɪlt] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [lʌv] [leɪ] . ”
I beg thou wilt sing me a pretty love lay . ”
我 求 你 枯萎 唱歌 我 一个 漂亮的 爱 躺 . ”

我恳求你为我唱一首动听的情歌。

“ [ə; eɪ] [lʌv] [leɪ] [aɪv] ['nevər] [lɜːrnt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
“ A love lay I've never learnt up to this hour ,
“ 一个 爱 躺 我已经 绝不 学会了 向上 到 这 小时 ,

“我至今从未学过的一种爱情歌谣，

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] [ðiː] [ðə; ði][best][ɪn][maɪ]['paʊər] .

But	I'll	sing	to	oblige	thee	the	best	in	my	power	.
但	患病的	唱歌	到	必须	你	这	最好的	在	我的	力量	.

但我会尽我所能为你歌唱。

" [sɜːr][ˈvəːnə][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leɪ] ,

"	Sir	Verner	began	,	and	he	sang	such	a	lay	,
"	先生	维纳	开始	,	和	他	唱	这样的	一个	躺	,

"维尔纳爵士开始唱歌，他唱了这样一首歌，"

[ðæt] [suːn] [ɪn] [diːp] ['slʌmbər] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg][leɪ] .

That	soon	in	deep	slumber	Dame	Ingeborg	lay	.
那	很快	在	深的	睡眠	贵妇人	英格堡	躺	.

不久，英格堡夫人便沉沉睡去。

[ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] [fel] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə][doʊz] ,

The	Dames	and	the	maids	fell	to	sleep	and	to	doze	,
这	女士们	和	这	女佣	跌倒	到	睡觉	和	到	瞌睡	,

女眷们和女仆们都睡着了，或者打起了盹儿。

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz] .

Dame	Ingeborg	sank	to	a	peaceful	repose	.
贵妇人	英格堡	沉没	到	一个	和平	休息	.

英格堡夫人安息了。

[sɜːr][ˈvəːnə][hiː; hi] [glɑːnst] [ðen] [soʊ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] ,

Sir	Verner	he	glanced	then	so	cautiously	round	,
先生	维纳	他	瞥了一眼	然后	所以	谨慎地	圆形的	,

维尔纳爵士随后小心翼翼地环顾四周。

[ðə; ði] [kiːz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] .

The	keys	great	and	small	in	a	nook	he	has	found	.
这	钥匙	伟大的	和	小的	在	一个	角落	他	有	成立	.

他在一个角落里发现了各种大小的钥匙。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [haɪd][sɜːr][ˈvəːnə][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

To	the	door	hied	Sir	Verner	as	fast	as	he	might	,
到	这	门	希德	先生	维纳	作为	快速地	作为	他	可能	,

维尔纳爵士飞快地跑向门口。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə][bɪd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] .

He	forgot	to	bid	Dame	Ingeborg	a	good	-	night	.
他	忘了	到	出价	贵妇人	英格堡	一个	好的	-	夜晚	.

他忘了向英格博格夫人道晚安。

[wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɪmˈself][hiː; hi] [pərˈsiːvd] ,

When	out	of	the	castle	himself	he	perceived	,
什么时候	出去	的	这	城堡	他自己	他	感知	,

当他走出城堡时，他意识到，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪti] [əˈgen] [hiː; hi] [ʌpˈhiːvd] .

His	voice	in	a	ditty	again	he	upheaved	.
他的	嗓音	在	一个	小调	再次	他	剧变	.

他再次用歌谣般的嗓音唱了起来。

[sɜːr][ˈvəːnə][hiː; hi] [weɪvd] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] :

Sir	Verner	he	waved	up	his	hat	with	delight	:
先生	维纳	他	挥手	向上	他的	帽子	和	喜	:

维尔纳爵士高兴地挥了挥帽子：

“ [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔ:rg][bɪd][ji:; ji][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [naɪt] !
“ Dame Ingeborg bid ye a very good night !
“ 贵妇人 英格堡 出价 是的 一个 非常 好的 夜晚 !

“英格堡夫人祝您晚安！”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðaʊ] , [sɜ:r] ['wɔ:rdn] , [hu:] [ɑ:n][ðaɪ] [wɑ:tʃ] ,
“ And hear thou , Sir Warden , who stand'st on thy watch ,
“ 和 听到 你 , 先生 典狱长 , WHO 站立 在 你的 手表 ,

“守卫官大人，你当听我说，

[ʌv; əv][maɪ] ['dɪti] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][aɪ] [preɪ] [ði:] [tu:; tə] [kætʃ] .
Of my ditty the burden I pray thee to catch .
的 我的 小调 这 负担 我 祈祷 你 到 抓住 .

我恳请你接过我这首小调的重担。

“ [ʃi:d] [ðɪs] [i:n] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv][goʊld] ,
“ She'd this e'en not have taken a bushel of gold ,
“ 棚 这 e'en 不是 有 已采取 一个 蒲式耳 的 金子 ,

“她甚至没有拿走一蒲式耳的黄金，

[naʊ] [noʊ] ['peni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi]['evər][bɪ'hoʊld] .
Now no penny for me shall she ever behold .
现在 不 一分钱 为了 我 将 她 曾经 看哪 .

她再也别想从我这里得到一分钱。

” [soʊ][fæst][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [went] [sɜ:r] ['və:nə][ðə; ði] [naɪt] ,
” So fast to the door went Sir Verner the knight ,
” 所以 快速地 到 这 门 去 先生 维纳 这 骑士 ,

于是，维尔纳爵士飞快地走向门口。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][bɪd] ['dæmzl] [ɔ:r]['leɪdi] [gʊd] - [naɪt] .
He forgot to bid Damsel or Lady good - night .
他 忘了 到 出价 闺女 或者 女士 好的 - 夜晚 .

他忘了向小姐道晚安。

[pi:] . -
p . 22
p . -

[ðə; ði] - ['spektər] [-]
THE HEDDEBY SPECTRE [22]
这 - 幽灵 [-]

海德比幽灵[22]

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [fɔ:l][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][raɪd] ,
At evening fall I chanced to ride ,
在 晚上 落下 我 偶然 到 骑 ,

傍晚时分，我偶然骑马出去，

[maɪ]['koʊrsər][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [aɪ][taɪd] .
My courser to a tree I tied .
我的 粗略 到 一个 树 我 系 .

我的猎犬被我绑在了一棵树上。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔ:ri][goʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] [maɪ] [hed] [aɪ][leɪd] ,
Against a stump my head I laid ,
反对 一个 树桩 我的 头 我 铺设 ,

我把头靠在树桩上，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['slʌmbər] [aɪ] - .

And	then	to	slumber	I	essay'd	.
和	然后	到	睡眠	我	-	.

然后我尝试入睡。

[soʊ] [waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sliːp] [hæd; həd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪ] ,

As	soon	as	sleep	had	closed	my	eye	,
作为	很快	作为	睡觉	有	关闭	我的	眼睛	,

我刚闭上眼睛，睡意就袭来。

[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [druː] [naɪ] .

The	murdered	man	to	me	drew	nigh	.
这	被谋杀	男人	到	我	画	夜	.

被谋杀的男子向我走来。

[soʊ] [waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [reɪs] [tuː; tə] [maɪn] [bi'lɔŋz] ,

“	And	if	thy	race	to	mine	belongs	,
“	和	如果	你的	种族	到	矿	属于	,

“如果你的血统与我的血统相符，

[aɪ] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] [rɔŋz] .

I	call	thee	to	avenge	my	wrongs	.
我	称呼	你	到	报仇	我的	错误	.

我呼唤你，为我伸冤。

[soʊ] [waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

“ [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [ʃælt] [raɪd] ,

“	And	them	to	Heddeby	shalt	ride	,
“	和	他们	到	-	应	骑	,

“他们要骑马前往赫德比，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [rɪ'zaɪd] .

For	there	my	kith	and	kin	reside	.
为了	那里	我的	亲	和	亲属	居住	.

因为我的亲人都住在那里。

[soʊ] [waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [dwelz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ,

“	My	father	dwells	there	,	and	my	mother	,
“	我的	父亲	居住地	那里	,	和	我的	母亲	,

“我父亲住在那里，我母亲也住在那里，

[ðer; ðər] [dwel] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

There	dwell	my	sister	and	my	brother	.
那里	住	我的	姐姐	和	我的	兄弟	.

我的姐姐和弟弟住在那里。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [ðer; ðər]['kɜːrstɪn] [dwelz] , [maɪ] ['lʌvli] [waɪf] ,

“	There	Kirsten	dwells	,	my	lovely	wife	,
“	那里	克尔斯滕	居住地	,	我的	迷人的	妻子	,

“我的爱妻克尔斯滕就住在那里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [maɪ][laɪf] .

And	it	was	she	who	took	my	life	.
和	它	曾是	她	WHO	采取	我的	生活	.

是她夺走了我的生命。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['hʌzbənd] ['staɪf(ə)ld][ʃiː; ʃi] ,

“	Her	sleeping	husband	stifled	she	,
“	她	睡眠	丈夫	窒息	她	,

“她熟睡的丈夫让她窒息，

[wɪð; wɪθ][eɪd][ʌv; əv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɛl'deɪmz] [θriː] .

With	aid	of	cursed	beldames	three	.
和	援助	的	被诅咒的	贝尔达姆斯	三	.

在三个被诅咒的女妖的帮助下。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] [kən'siːld] ,

“	Then	in	a	truss	of	hay	concealed	,
“	然后	在	一个	桁架	的	干草	暗	,

然后藏在一捆干草里，

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪd] [fiːld] .

They	brought	me	forth	to	this	wide	field	.
他们	带来	我	前进	到	这	宽的	场地	.

他们把我带到了这片广阔的田野上。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [ðə; ði][peɪdʒ][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ,

“	The	page	I	loved	the	best	of	all	,
“	这	页	我	喜爱	这	最好的	的	全部	,

“我最喜欢的一页是……”

[naʊ] [raɪdz][ə'pɑːn][maɪ]['koʊrsər] [tɔːl] .

Now	rides	upon	my	courser	tall	.
现在	骑行	之上	我的	粗略	高的	.

现在骑着我高大的骏马。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔ:ri][goʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [i:ts] ['deɪli][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪlvər] [naɪf] ,
“ Eats daily with my silver knife ,
“ 吃 日常的 和 我的 银 刀 ,

“我每天都用我的银刀吃饭，

[ænd; ənd] [sli:ps] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rstɪn] [fer] , [maɪ][waɪf] .
And sleeps with Kirsten fair , my wife .
和 睡觉 和 克尔斯滕 公平的 , 我的 妻子 .

他竟然和我的妻子克尔斯滕·费尔睡在一起。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔ:ri][goʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [hi:; hi] ['sɪθəθ] [haɪɪst; 'haɪəst][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
“ He sitteth highest at the board ,
“ 他 西特斯 最高 在 这 木板 ,

“他在董事会中地位最高，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
My children tremble at his word .
我的 孩子们 颤抖 在 他的 单词 .

我的孩子们一听到他的话就战栗不已。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔ:ri][goʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] ['gɪvz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [bred] ,
“ To them he gives so little bread ,
“ 到 他们 他 给予 所以 小的 面包 ,

他给他们的面包如此之少，

[ænd; ənd] [mɔks] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
And mocks them now that I am dead .
和 模拟 他们 现在 那 我 是 死的 .

现在我死了，他却嘲笑他们。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔ:ri][goʊz] .
So wide thereof the story goes .
所以 宽的 其中 这 故事 去 .

故事就是这样流传开来的。

“ [hi:; hi][raɪdz] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [graʊndz] ,
“ He rides about the forest grounds ,
“ 他 骑行 关于 这 森林 理由 ,

他骑马在林间漫步，

[ænd; ənd] [hʌnts] [ðə; ði] [red] [dɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊndz] .
And hunts the red deer with my hounds .
和 狩猎 这 红色的 鹿 和 我的 猎犬 .

然后带着我的猎犬去猎杀红鹿。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['keɪtɪf] [sleɪz][ə; eɪ] [dɪr] ,

“	Each	time	the	caitiff	slays	a	deer	,
“	每个	时间	这	破产管理人	杀戮	一个	鹿	,

“每当这个恶徒猎杀一头鹿时，

[hiː; hi] [weiks] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] [soʊ] [drɪr] .

He	wakes	me	in	my	grave	so	drear	.
他	醒来	我	在	我的	严重	所以	凄凉	.

他唤醒了我，让我从坟墓中死寂沉沉。

[soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

So	wide	thereof	the	story	goes	.
所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [rɪ'per] ,

“	But	if	I	to	him	once	repair	,
“	但	如果	我	到	他	一次	维修	,

“但如果我一次修复他，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - [twɪl] ['sɔːrli] , ['sɔːrli] [fer] .

With	him	-	twill	sorely	,	sorely	fare	.
和	他	-	斜纹布	非常	,	非常	票价	.

和他在一起，情况会非常非常糟糕。

” [soʊ][waɪd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['stɔːri][goʊz] .

”	So	wide	thereof	the	story	goes	.
”	所以	宽的	其中	这	故事	去	.

故事就是这样流传开来的。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[frʌm; frəm] -

FROM	GOUDELI
从	-

来自古德利

Yestere'en
昨天

昨天

[wen] [ðə; ði][bæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ,

when	the	bat	,	and	the	owl	,	and	his	mate	,
什么时候	这	蝙蝠	,	和	这	猫头鹰	,	和	他的	伴侣	,

当蝙蝠、猫头鹰和它的伴侣，

[wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ] ['dɪskɔːrs] [ðer; ðər][smɔːl] ['mætərz] [ə'baʊt] ;

Were	holding	discourse	their	small	matters	about	;
是	保持	话语	他们的	小的	事情	关于	;

他们正在讨论一些琐事;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ðæt][ðə; ði] [wiː] ['lɪt(ə)l][stɑːrz] [maɪt] [ʃaɪn] [aʊt] ,

And	the	sun	,	that	the	wee	little	stars	might	shine	out	,
和	这	太阳	,	那	这	哇	小的	明星	可能	闪耀	出去	,

让太阳照耀，让那些小星星也能闪耀光芒。

[hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lʌstər][soʊ] [greɪt] .

Had	extinguished	the	lamp	of	his	lustre	so	great	.
有	熄灭	这	灯	的	他的	光泽	所以	伟大的	.

他那耀眼的光芒之灯熄灭了。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] - [twʌz] ['fɑːli] [ðæt] [aɪ]

A	shepherd	exclaimed	:	"	O	'	twas	folly	that	I
一个	牧羊人	惊呼	:	"	哦	-	那是	蠢事	那	我

一位牧羊人惊呼道："唉，我真是愚蠢至极！"

[maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][wʌn]['nevər][kaɪnd] ,

My	love	should	bestow	upon	one	never	kind	,
我的	爱	应该	赐给	之上	一	绝不	种类	,

我的爱应该给予一个从不仁慈的人，

[ə'pɑːn] ['sɪrɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] , [huːz] [koʊld] , ['kruːəl][maɪnd] ,

Upon	Siris	the	lovely	,	whose	cold	,	cruel	mind	,
之上	西里斯	这	迷人的	,	谁	寒冷的	,	残忍的	头脑	,

致美丽的西里斯，她那冷酷无情的心

[wʊd] ['sʌfər] [ˌʌn'muːvd] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər][tuː; tə][daɪ] .

Would	suffer	unmoved	a	true	lover	to	die	.
会	遭受	不动	一个	真的	情人	到	死	.

即使是真爱之人，也会毫不动摇地死去。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

" ['ɔːf(ə)n][taɪmz] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['flɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪd] [braʊz] ,

"	Often	times	,	when	our	flocks	on	the	common	did	browse	,
"	经常	时代	,	什么时候	我们的	羊群	在	这	常见的	做过	浏览	,

"很多时候，当我们的羊群在公共牧场上吃草时，

[aɪ'd] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [maɪ][fɑːnd] [vaʊz] ,

I'd	approach	her	to	pour	in	her	ear	my	fond	vows	,
ID	方法	她	到	倒	在	她	耳朵	我的	喜爱	誓言	,

我会走近她，在她耳边倾诉我深情的誓言，

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [tuː; tə] [heɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

But	unto	her	companions	to	haste	she	was	sure	.
但	到	她	同伴	到	匆忙	她	曾是	当然	.

但她确信要尽快赶往同伴那里。

[oʊ] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] !

O	,	light	of	my	eyes	!
哦	,	光	的	我的	眼睛	!

哦，我眼中的光芒！

[wʊdst] [ðaʊ] ['rendər][ˌem 'iː][blest] ,

wouldst	thou	render	me	blest	,
会	你	使成为	我	祝福	,

你愿赐福于我吗？

[ænd; ənd] [wʊdst] [grænt][ˌem 'iː] [tuː] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðaɪ] ['snoʊi] [brest] ,

And	wouldst	grant	me	two	kisses	on	thy	snowy	breast	,
和	会	授予	我	二	吻	在	你的	下雪的	胸部	,

你会允许我在你雪白的胸脯上亲吻两次吗？

[aɪ] [swer] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][æn; ən]['aʊər] [ɪn'dʊr] !

I	swear	that	each	one	should	an	hour	endure	!
我	发誓	那	每个	一	应该	一个	小时	忍受	!

我发誓，每个人都应该忍受一个小时！

" [piː] . -
" p . 27
" p . -

['pez(ə)nt] ['sɔŋz] [ʌv; əv] SPAIN1 .
PEASANT SONGS OF SPAIN1 .
农民 歌曲 的 SPAIN1 .

西班牙农民歌曲1.

[wen] ['dʒiːzjuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər]
When Jesu our Redeemer
什么时候 耶稣 我们的 救世主

当我们的救赎主耶稣

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [twelv] [dɪd][kɔːl] ,
To him the twelve did call ,
到 他 这 十二 做过 称呼 ,

十二使徒都呼唤他，

[baɪ] [θ'riːz] [ænd; ənd] [fɔːz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
By threes and fours he called them ,
经过 三 和 四 他 称为 他们 ,

他三三两两地叫他们过来，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] [ɔːl] .
Till they were mustered all .
直到 他们 是 集结 全部 .

直到他们全部集合完毕。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['mʌstəd] ,
And when they all were mustered ,
和 什么时候 他们 全部 是 集结 ,

当他们都集合完毕后，

- [twʌz] [ðʌs] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [speɪk] :
' Twas thus to them he spake :
- 那是 因此 到 他们 他 说 :

他这样对他们说：

" [oʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" O which of ye , my children ,
" 哦 哪个 的 是的 , 我的 孩子们 ,

"我的孩子们，你们当中谁呢？"

[wɪl] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
Will perish for my sake ?
将要 沦 为了 我的 清酒 ?

你愿意为我而死吗?

" [ðen] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" Then , gazing on each other ,
" 然后 , 凝视 在 每个 其他 ,

然后，他们彼此凝视着，

[ðeɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ;
They stood abashed and still ;
他们 站立 羞愧 和 仍然 ;

他们羞愧地站在那里，一动不动;

[ɔːl] [seɪv] [seɪnt] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] ,
All save Saint John the Baptist ,
全部 节省 圣 约翰 这 浸信会 ,

除了施洗约翰之外，所有人都.....

[ænd; ənd]['piːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
And **Peter** **of** **the** **Hill** **.**
和 彼得 的 这 爬坡道 .

还有山上的彼得。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

“ [wiːl] [daɪ][fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ]['dʒiːzəs] ,
“ **We'll** **die** **for** **thee** **,** **O** **Jesus** **,**
“ 出色地 死 为了 你 , 哦 耶稣 ,

“我们愿为你而死，哦，耶稣，

[ə'pɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mɔːrn] .
Upon **to** **-** **morrow's** **morn** **.**
之上 到 - 明天 早晨 .

到明天早上。

” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][daɪd][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] ,
” **For** **him** **died** **John** **the** **Baptist** **,**
” 为了 他 死亡 约翰 这 浸信会 ,

“施洗约翰为他而死。”

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [peɪn][ænd; ənd][skɔːrn] . [ˌtuː'tuː] .
And **suffered** **pain** **and** **scorn** **.** **2** **.**
和 遭受 疼痛 和 轻蔑 . 2 .

并遭受了痛苦和蔑视。2.

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][stoʊn] , [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [stoʊn] ,
There **stands** **a** **stone** **,** **a** **rounded** **stone** **,**
那里 站立 一个 石头 , 一个 圆润 石头 ,

那里立着一块石头，一块圆圆的石头，

- [mɪdst] ['oʊʃənz] ['sɝːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] ['hɔːri] ,
' **Midst** **ocean's** **surges** **hoary** **,**
- 中间 海洋的 涌动 苍老 ,

在波涛汹涌的大海中，

[ɑːn] [wɪtʃ] [swiːt] ['dʒiːzəs][set][hɪz; ɪz] [fʊt]
On **which** **sweet** **Jesus** **set** **his** **foot**
在 哪个 甜的 耶稣 放 他的 脚

耶稣曾踏过他的脚

[wen] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .
When **mounting** **to** **his** **glory** **.**
什么时候 安装 到 他的 荣耀 .

当他登上荣耀之巅时。

[ðer; ðər] [greuz] [ə; eɪ][roʊz] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [roʊz] ,
There **grows** **a** **rose** **,** **a** **blooming** **rose** **,**
那里 生长 一个 玫瑰 , 一个 盛开 玫瑰 ,

那里长着一朵玫瑰，一朵盛开的玫瑰，

- [mɪdst] ['oʊʃənz] ['braɪni]['wɔːtərz] ,
' **Midst** **ocean's** **briny** **waters** **,**
- 中间 海洋的 咸的 水 ,

在浩瀚海洋的咸水之中，

[ðæt] [ɔː(r)] [meɪ] [pæs] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mæs] ,
That **o'er** **may** **pass** **,** **to** **hear** **the** **mass** **,**
那 超过 可能 经过 , 到 听到 这 大量的 ,

那人或许会过去，去听弥撒，

- ['dʌski] ['dɔtɜ˞z] .
Havanah's dusky daughters .
- 昏暗 女儿们 .

哈瓦那肤色黝黑的女儿们。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmp,stɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [æn; ən] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] , ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]
[22] An earlier , and utterly different , version of this ballad was printed in
[-] 一个 早些时候 , 和 完全地 不同的 , 版本 的 这 民谣 曾是 打印 在
[roʊ'mæntɪk]['bæləd͡z] , - , [piː'piː] . - – - .
Romantic Ballads , 1826 , pp . 37 – 39 .
浪漫的 民谣 , - , pp . - – - .

[22] 这首民谣的早期版本与现在完全不同，刊登于 1826 年出版的《浪漫民谣》第 37-39 页。

['bɔːroʊ] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['ɜːrliər] ['vɜːrʒ(ə)n][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] . ”
Borrow afterwards described this earlier version as “ a paraphrase . ”
借 然后 描述 这 早些时候 版本 作为 “ 一个 释义 . ”

博罗后来将这个早期版本描述为“释义”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神